Эдуардо Де Филиппо

**Дженнареньелло**

*Пьеса в одном действии*

*Перевод с итальянского Валерия Попова*

Действующие лица

**Анна,** молодая девушка, живущая по соседству с Дженнаро.

**Дженнаро,** муж Кончетты, пенсионер.

**Кончетта,** хозяйка дома.

**Туммасино,** сын Кончетты.

**Федора,** художница, сестра Дженнаро.

**Маттео,** учитель рисования, квартирант.

**Микеле,** молодой человек, инвестор.

**Руссо,** скупщик подержанных вещей.

*Все события происходят на террасе, откуда открывается вид на крыши Неаполя, Везувий и Неаполитанский залив. Она располагается на последнем этаже дома. Это место, где семья Дженнаро может немного расслабиться и дать выход своим чувствам. Слева небольшая пристройка с окном, выходящим на террасу. Справа дверь на лестницу.*

*Кончетта занята стиркой белья.**Анна открывает окно и выглядывает наружу.*

**Анна.** Донна Конч***е***, вы все еще стираете?

**Кончетта.** А как вы думали…... содержать дом в порядке — это нешуточное дело. Только закончишь стирку, как надо уже приниматься за обед, затем тебя ждет штопка одежды, вот и вертишься целый день словно белка в колесе.

**Анна.** Нет…... стирка — это не по мне…... вы ведь знаете, какими делаются от этого руки.

**Кончетта.** Когда я была синьориной, вроде вас, я тоже придавала этому большое значение и заявляла: чтобы я стирала, да пропади все пропадом…... Но стоит только взвалить себе на плечи заботы о семье, как разом все меняется.

**Анна.** Это верно.

**Федора** *(появляется на террасе с мольбертом, полотном и кисточками).* Я расположусь здесь, внутри не хватает света.

**Анна.** Простите, вы что там рисуете?

**Федора.** Гигантский цикламен. Натюрморт.

**Анна.** Как жаль, что Бог не дал мне таланта уметь рисовать.

**Федора.** Я вас понимаю…... Живопись доставляет людям огромное удовольствие! *(Кончетте.)* Простыню ты найдешь в твоей комнате. Я пыталась спасти ее. Чего я только с ней не делала! *(Анне.)* Моему брату Дженнарино прошлой ночью пришла охота писать прямо в постели, и поскольку он курил сигару, то прожег в простыне хорошенькую дыру.

**Анна.** Как жаль! А что, дон Дженнаро по ночам что-то пишет?

**Кончетта.** Откуда мне знать...… Одно только могу сказать с уверенностью, что, если все будет идти так и дальше, скоро придется его отправить в сумасшедший дом. Сегодня утром он буквально закатил истерику из-за того, что не обнаружил тапочек у своей кровати. После чего хлопнул дверью и ушел из дома, бросив напоследок: “Ты меня никогда не понимала!”

**Федора.** Не удивляюсь этому. У моего брата всегда была тонкая душа.

**Кончетта.** Я была уверена, что она отреагирует на мои слова подобным образом.

**Федора.** Наш учитель поинтересовался у меня, что у нас будет на обед, и я ему ответила, что у нас будут макароны и тыква. На что он состроил кислое лицо…...

**Кончетта.** Как же, разбежался! Тут же бросимся готовить ему севрюгу! Вместо того чтобы строить кислое лицо, лучше бы подумал, как расплатиться ему за комнату, которую он снимает у нас. Здесь он и спит, и ест…... Но попробуй получить с него хотя бы одну лиру! А сдаем мы комнату, дорогая синьорина, только из-за нужды. Не надо строить иллюзии на этот счет. Здесь нет миллионеров! Сами знаете, в конце месяца лишние деньги никогда не помешают. Он же, наоборот, поселился в нашем доме и вот уже три месяца как не видать от него никаких денег.

**Анна.** Вы это о ком? Об учителе рисования?

**Кончетта.** Именно о нем. А моему мужу не хватает мужества взять и прогнать его прочь, поскольку, как он говорит, ему его жалко.

**Федора.** Дорогая моя золовка, мой брат Дженнарино абсолютно прав: как это можно взять и выгнать из дома бедного человека?!

**Кончетта.** А если у нас нечего будет есть, кто нам тогда поможет? Бедный человек?

**Анна.** Донна Конче, разрешите мне. Я тоже хотела бы постирать мое белье.

**Федора.** Вы собираетесь стирать?

**Анна.** Несколько кофточек и платочков. Порошком “Люкс”.

**Федора.** Я тоже никому не доверяю стирать мое белье.

**Анна.** Ясное дело. Это все деликатные вещи. Разрешите…... *(Исчезает в окне.)*

**Кончетта.** Стирайте...… стирайте...… Меня прямо тошнит от ее изысканных манер...

**Федора.** Какие еще там изысканные манеры! Она всего лишь самая обыкновенная машинистка. Работает...… или вернее работала…... ее прогнали с фирмы из-за какой-то истории. Не знаю, что там было... мой брат не стал посвящать меня в эту историю.

**Кончетта.** А почему?

**Федора.** Кончетта, не забывайте о том, что я еще синьорина. О некоторых вещах мне еще рано знать.

**Кончетта.** Знаем, знаем, что ты собой представляешь на самом деле! Как же! Как же! Синьорина! *(Замечает появившегося Туммасино.)* Что с тобой, Туммас***и***?

**Туммасино.** Есть хочу…...

**Кончетта.** Ведь ты сегодня утром уже съел целую миску молочного супа...…

**Туммасино.** И все равно хочу есть…... ничего не могу поделать с собой.

**Кончетта.** Там в буфете со вчерашнего вечера остался омлет, возьми и съешь.

**Туммасино.** Я его уже давно съел…... мне этого мало.

**Федора.** Голубчик, да тебе надо непременно показаться врачу…... у тебя там никак прямая кишка…...

**Туммасино.** Лучше помолчи! Ты меня поняла? Никто мне не указчик, когда мне есть и сколько.

**Федора.** Ты грубый и ужасно невоспитанный...… а я, дура, еще с тобой разговариваю.

**Туммасино.** Есть хочу…...

**Кончетта.** Потерпи немного…... сейчас схожу на кухню и приготовлю тебе хлеб с помидором и сверху полью немного оливковым маслом.

**Туммасино.** Я уже съел один такой хлеб…... А сейчас хочу с оливковым маслом и уксусом…...

**Федора.** Смотрите не перекормите его. А то у него, чего доброго, вздуется живот.

**Туммасино.** Не лезь не в свои дела. Ты рисуешь? Вот и рисуй себе. Да поможет тебе Бог.

**Федора.** Это пусть тебе помогает Бог, поскольку ты уже в очках…...

**Туммасино.** Мама, вы сами видите, какая у нас тетя Федора…... Сказала, что у меня очки!

**Кончетта.** Не придавай особого значения ее словам. Иди сюда, я дам тебе еще немного шкварок…... *(Федоре.)* Нехорошо говорить подобные слова прямо в лицо моему мальчику. Тем более что он действительно видит неважно.

**Маттео** *(появляется на террасе).* Добрый день, донна Кончетта. Синьорина Федора…... Если вы не против, приготовьте мне, пожалуйста, макароны с перцем и сыром...… мой желудок не принимает тыквы…... она слишком сладкая.

**Кончетта.** Ладно, приготовлю вам с перцем и сыром. Пошли, Туммаси. Лучше бы подумал, как заплатить деньги хотя бы за один месяц. *(Удаляется вместе с Туммасино.)*

**Маттео.** Жена вашего брата сегодня, никак, не в духе?

**Федора.** По всей видимости.

**Маттео** *(разглядывая ее рисунок).* Великолепно…... Это у вас что? Колокольчики?

**Федора.** Сразу видно, что вы не очень сильны в ботанике. Это гигантские цикламены.

**Маттео.** Это? Должен сказать, что они красивые на самом деле…...

**Федора.** Маэстро, как у вас обстоят дела с учениками?

**Маттео.** Я бы сказал, все в порядке.

**Федора.** Представляю себе, как они вас мучают.

**Маттео.** Не очень…... Хотел бы отметить, что я обращаюсь с ними хорошо, что они у меня рисуют без принуждения и что я их никогда не задерживаю на уроках.

**Дженнаро** *(появляется на террасе).* Дон Матт***е***, а я как раз вас искал.

**Маттео.** А я тут любуюсь живописью вашей сестры.

**Дженнаро.** Не подумайте, что это я говорю специально, но она у нас сама добродетель. У нее уже полно великолепных полотен, а сейчас она пишет маки…...

**Федора.** Нет...… Дженнар***и***…... это гигантские цикламены. Короче, натюрморт.

**Дженнаро.** Итак, дон Матте, нам надо серьезнейшим образом обсудить мое изобретение. Я должен заработать на нем кучу денег…... да и вы при этом тоже не останетесь внакладе…... Как у нас с чертежом, вы его уже сделали?

**Маттео.** Осталось внести только некоторые детали…...

**Дженнаро.** Я даже уже нашел человека, готового вложить в это изобретение свои деньги. Это один симпатичный молодой человек. Дон Матте, мы наверняка станем с вами богачами! И вам больше не придется по утрам ходить в вашу муниципальную школу…... а мне не придется затягивать потуже пояс на животе из-за маленькой пенсии, которой уже ни на что не хватает…... У меня тут имеются некоторые изобретения, но они до сих пор не представляли никакого коммерческого интереса. Это всего лишь небольшие идеи, которые я сам же и внедрил у себя в доме. Так, например, я придумал новую систему, которая предотвращает порчу дынь в подвешенном состоянии…...

**Маттео.** И в чем она заключается?

**Дженнаро.** Дело в том, что подвешенная дыня там, где она касается стенки, размягчается и становится горькой. Я долго думал и наконец нашел решение. Нужен хороший длинный гвоздь. Дыня подвешивается, но на некотором удалении от стенки...

**Маттео** *(заискивающе).* Надо же! А вы не могли бы поподробнее рассказать о том, как работает ваша система?

**Дженнаро.** Просто нужно будет взять хороший длинный гвоздь. И дыня подвешивается на некотором расстоянии от стенки.

**Маттео** *(в сторону).* Мне бы его заботы…...

**Дженнаро.** Но мое последнее изобретение сделает нас действительно богатыми. Это не шутка! Я придумал систему защиты шин от проколов…...

**Маттео.** Понимаю...… Как только мы доведем аппарат до рабочей готовности, тут же напишем Форду в Америку…...

**Туммасино** *(входит с куском хлеба в руке).* Так мало, что даже не хочется есть…... Кончится тем, что я умру с голоду.

**Дженнаро.** А в чем дело?

**Туммасино.** Мама мне дала только этот кусочек хлеба и говорит, что иначе, если я переем, мне будет плохо.

**Дженнаро.** Ясное дело, скоро все мы сядем за стол…... а если ты будешь набивать свой желудок чем попало, то у тебя может пройти аппетит и ты не станешь есть того, что она приготовила для нас.

**Маттео.** У кого? У него? Дон Дженна, да у него же луженый желудок. Он один может смести все со стола и оставить нас голодными.

**Дженнаро.** Что верно, то верно, он никогда не жалуется на аппетит.

**Маттео.** Он у вас просто какой-то ненасытный.

**Дженнаро.** Ладно, пока ешь это, а потом видно будет…...

**Федора.** Я бы не дала ему и этого...… форменное безобразие…... с утра и до вечера только и делает, что непрерывно ест!

**Туммасино.** Хочу и ем…... Ты мне не указ…... Занимайся-ка лучше своими делами.

**Федора.** Эй! Пора бы и тебе знать свое место.

**Дженнаро.** И в кого он только такой уродился...… Уже восемнадцать лет, а женщины для него словно и не существуют. Ведь не мальчик...… Вон какие усы отрастил.

**Маттео.** Видимо, он у вас отстает в умственном развитии…...

**Кончетта** *(зовет изнутри дома).* Фед***о***…... Федо…... Федора!

**Федора.** Что там у вас? Надо же так истерично орать...… Санта Мария!

**Кончетта** *(голос).* Иди ко мне, я не могу отойти от плиты ни на секунду…... У меня мясо на огне…... Ты все никак не можешь оторваться от своих кисточек…...

**Федора.** Нет больше моих сил. Твоя жена, дорогой Дженнарино, стала просто невыносимой. Клянусь вам, дорогой Маттео, мой брат может быть свидетелем, от скольких заманчивых предложений я отказалась в прошлом...… но сейчас, чтобы уйти из этого дома, я готова выскочить за первого попавшегося мне на дороге. Если у кого-то имеются виды на меня, может спокойно отбросить прочь все сомнения. Я не посмотрю ни на что…... материальное положение, возраст, физические недостатки…... Чтобы уйти из этого дома, я готова замуж за любого...… Позвольте, дон Маттео…... *(Удаляется.)*

**Дженнаро.** Так что вы, дорогой Маттео, можете отбросить все свои сомнения. И сказать мне все начистоту…...

**Маттео.** Сказать что?

**Дженнаро.** Не имеете ли вы случайно каких-нибудь видов?.. Я могу вам отдать ее просто так, без проблем…...

**Маттео.** Спасибо, не надо…... Для меня это слишком большая честь. И к тому же у меня для этого нет сейчас достаточных средств. *(Словно по секрету, не скрывая любопытства, но с подковыркой.)* Дон Джен-на-р***и***, а вы больше ничего не пытались писать?

**Дженнаро.** Да так... ничего особенного. Просто сегодня ночью, перед тем как лечь спать, я тут сочинил одни стихи... Послушайте, что у меня получилось. *(Вытаскивает из кармана сложенный листик бумаги, бросает быстрый взгляд по сторонам и начинает читать.)*

О сердце! Мое израненное сердце! Спой песню!

Теперь ты можешь это сделать.

Время было твоим лучшим учителем и профессором.

Спой песню, которую я сочинил, когда мне было только двадцать лет,

И когда она была еще совсем сырой и звучала фальшиво.

Не стесняйся, спой, даже если ты не сможешь чисто взять все ноты!

Это смешно, но моя песня похожа чем-то на спираль:

На кривую, которая вращается вокруг своей оси, никогда не проникая вовнутрь,

А только вращается, вращается и вращается…...

Ало-красное сердце,

Сейчас, когда зрачки моих глаз уже не реагируют на свет, как это было раньше,

Мои чувства могут передать лишь только когда-то придуманные мною слова...…

О сердце! Мое израненное сердце! Спой песню!

Теперь ты можешь это сделать!

**Маттео.** Браво! Молодец! Я должен сделать тебе комплимент — стихи получились на самом деле отменные...

**Анна** *(появляется на террасе в тот момент, как Дженнаро незаметно прячет стихи в карман своего костюма).* Дон Дженна, что вы здесь делаете? Дышите свежим воздухом? Вы как всегда выглядите просто красавцем…...

**Дженнаро.** Не стану скрывать…... вы мне тоже очень нравитесь.

**Анна.** Туммаси…... как я на вас ни взгляну, вы всегда что-нибудь жуете…...

**Туммасино.** А что, я должен перед вами отчитываться?

**Дженнаро.** Туммаси, разве так грубо разговаривают?

**Туммасино.** Она мне уже надоела…... когда хочу, тогда и жую.

**Дженнаро.** Знать ничего не желает…... Перед ним такая красивая девушка…... А вы только посмотрите, как он с ней обращается.

**Маттео.** На вашем месте я бы не жаловался, что все обстоит именно так, а не иначе.

**Дженнаро.** Вы можете мне не поверить, но я не нахожу ничего своего в моем сыне…...

**Анна.** Я сегодня тоже занималась стиркой…... Постирала кое-какое белье...… Вот кофточка...…

**Дженнаро.** Да разве это кофточка? Это просто какой-то крошечный лоскуток ткани.

**Маттео.** Вы лучше взгляните на трусики…...

**Дженнаро.** Их вообще почти не видно…...

**Анна.** У меня имеются и другие, еще меньше.

**Туммасино.** Мне тоже нравится носить короткие трусы…...

**Анна.** Сейчас все молодые люди носят только короткие, и зимой, и летом.

**Туммасино.** О нашем папе этого не скажешь…... он носит только длинные...… иначе может вмиг простудиться.

**Дженнаро.** Кто тебя просит совать свой нос не в свои дела? Да, сейчас я ношу длинные...… Но кто знает, может, новые уже попрошу сшить мне покороче.

**Анна.** В них, несомненно, вы будете выглядеть еще неотразимее.

**Дженнаро.** Я очень на это надеюсь.

**Кончетта** *(появляется со своим бельем).* Туммаси, помоги мне...

**Анна.** Донна Конче, вашему мужу надо будет обязательно купить короткие трусы. Сейчас это модно. Вы что, хотите, чтобы он и дальше продолжал носить длинные?

**Кончетта.** Синьорина, не придавайте этому никакого значения. Моему мужу уже пора забыть о моде. Он уже стар для этого.

**Туммасино.** И к тому же его уже в любой момент может хватить удар!

**Кончетта.** Вот это как раз по нему...… *(Показывает длинные трусы, расцвеченные заплатами.)*

**Дженнаро.** Что у тебя за манера устраивать тут выставку…... Это просто уму непостижимо…... Какой-то ужас!

**Анна.** Не серчайте на нее, дон Дженна…... При любых обстоятельствах вы всегда останетесь интересным мужчиной.

**Дженнаро.** Вот еще, стану я серчать по таким пустякам.

**Кончетта.** Дон Матте, сделайте мне одолжение, там, на кухне, на огне, стоит кастрюля с отбеливателем, принесите ее мне, пожалуйста.

**Дженнаро.** Для этого вполне годится и наш мальчик.

**Кончетта.** Но он у нас такой невнимательный…... чего доброго, еще уронит кастрюлю на пол... Нам только этого не хватало!

**Туммасино.** Разве вы не знаете, что у меня все валится из рук?

**Маттео.** Не волнуйтесь, за кастрюлей схожу я. *(Удаляется.)*

**Дженнаро.** Ты, голубчик, совсем обленился. Одна только еда у тебя на уме. А ведь ты уже взрослый…... На твоем месте, наверно, я бы уже давно провалился сквозь землю за подобные штуки.

**Анна.** Вот увидите, он сразу переменится, как только начнет бегать к девушкам.

**Туммасино.** Чтобы я стал бегать к девушкам?! Даже и не подумаю.

**Федора** *(появляется на террасе и тут же обрушивается на Туммасино).* Ты когда-нибудь прекратишь хозяйничать в моей комнате?

**Кончетта.** А что? Что-нибудь случилось?

**Федора.** На этот раз он съел хвост шоколадной рыбы, которую мне брат подарил на первое апреля.

**Туммасино.** Неужели вы верите ей? Сказать такое!

**Федора.** Вот, полюбуйся, рыба осталась без хвоста. Может ты и теперь будешь отпираться? Все перерыл вверх дном в ящике моего комода. Вы не поверите, не проходит и дня, чтобы он не копался в моих вещах в поисках какой-нибудь пищи. Вот позавчера у меня неожиданно исчез целый пакет швейцарских конфет…...

**Туммасино.** Это неправда...… Я ничего не трогал…... Она на меня наговаривает. Что бы ни случилось в этом доме, всегда я виноват.

**Федора.** Я тебе запрещаю прикасаться к моим вещам! *(Кончетте.)* Можешь сходить посмотреть, какой кавардак он устроил в моем комоде.

**Туммасино.** О Мадонна, когда только угомонится эта старуха…...

**Федора.** Назвать меня старухой?! Да как ты смеешь!

**Туммасино.** А то нет…... Потому-то никто тебя и замуж не берет. На тебя без страха не взглянешь!

**Федора.** Смотри у меня, а то, чего доброго, сможешь схлопотать у меня и по морде. Тебе это понятно?

**Туммасино.** Как же…... как же... Ха-ха! Это мы еще посмотрим!

**Кончетта.** А ну прекращай! *(Удаляется с террасы вместе с Федорой и Туммасино.)*

**Дженнаро.** Он еще совсем ребенок. Не вырос из детского возраста.

**Анна.** И сколько, простите, ему лет?

**Дженнаро.** Восемнадцать. Пора бы уже обратить внимание на девушек, но они его что-то совершенно не интересуют.

**Анна.** Ой! Дон Дженна, я нечаянно уронила бюстгальтер…... вы мне не поможете, не поднимете с пола…...

**Дженнаро.** Бюстгальтер?! Повезло же ему — постоянно касается вашего тела!

**Анна.** Дон Дженнаро, вы меня смущаете!

**Дженнаро.** Вот, пожалуйста, держите ваш бюстгальтер…... *(Подает его Анне* *и словно от какого-то импульса начинает петь.)* “Nun me dicite no — uocchie che arragiunate, senza parla’, senza parla’...”[[1]](#footnote-2)

*На террасе появляется Маттео с кастрюлей, останавливается и начинает наблюдать за происходящим.*

*(Продолжает петь.)* “Nun mi dicete no... guardateme nu poco, come dich’io, come voglio io, come saccio’io...…”[[2]](#footnote-3)

*Входит Кончетта и тоже останавливается, наблюдая за происходящим.*

*(Продолжает петь.)* “Non mi dicete no — occhie che arragiunate, senza parla’, senza parla’...”

*Появляется Тумассино, наблюдает за происходящей сценой.*

*(Продолжает петь.)* “Nun mi dicete no…... guardateme nu poco, come dich’io, come voglio io, come saccio’io…...”

*Наконец Дженнаро замечает, что за ним следят три пары глаз и, смутившись, прекращает петь. Чтобы разрядить обстановку, приближается к жене, обхватывает ее за талию, как бы приглашая к танцу, и снова начинает напевать песню.*

**Кончетта** *(вырывается из объятий мужа).* Я бы попросила тебя опуститься на грешную землю! Нет, вы только посмотрите на него — уже старый, а все заигрывает с девушками!

**Анна.** Донна Конче, знаете, у вашего мужа великолепный голос…...

**Кончетта.** Может вы скажете еще, что у него голос соловья, поющего весной…... С его-то одышкой. Он даже двигаться нормально не в состоянии. А еще пытается ухаживать за вами.

**Туммасино.** И чего доброго, может раньше времени отправиться к праотцам!

**Дженнаро.** Сказать такое — “ухаживать”...… да это я просто пошутил.

**Маттео.** Нет, нет, он это несерьезно…...

**Кончетта.** Какая может быть в этом серьезность? Оставим эту тему, дон Матте...… вы лучше мне вылейте из кастрюли вот сюда…...

*Маттео выливает содержимое кастрюли в таз. Анна между тем покидает террасу.*

**Маттео.** Синьора, вам не следует принимать все это так близко к сердцу. Дон Дженнаро просто шутит.

**Кончетта.** Как же…... как же...… Так я вам и поверила. Вы даже не подозреваете, насколько он испорчен!

**Дженнаро.** Может, помолчишь? О боже, наверно, она никогда не возьмется за ум…... Разве ты не видишь? Это же девушка!

**Кончетта.** Попробуй приведи ее домой, а я посмотрю, что ты скажешь мне потом…...

**Дженнаро.** Я бы сделал это с превеликим удовольствием.

**Маттео.** Дон Дженнари, успокойтесь и не сердитесь.

**Дженнаро.** Вот еще! Стану я сердиться по такому пустяку. Это вредно…...

**Федора** *(появляется на террасе).* Там пришел Руссо…... старьевщик.

**Кончетта.** Самое время. Я предупреждала нашего привратника, что если будет проходить Руссо, чтобы он его попросил подняться к нам наверх. У меня здесь поднакопились кое-какие старые вещи…... надо будет что-нибудь продать…... Пусть поднимется ко мне.

**Федора.** Там еще пришел один синьор, тот, что был у нас позавчера. Как его зовут?.. Инженер Айелло…...

**Дженнаро.** Приведи мне его сюда.

*Федора удаляется и вскоре возвращается вместе с* *Руссо.*

Айелло…... это тот самый инженер, который взялся финансировать мое изобретение.

**Маттео.** Стало быть, его зовут Айелло?

**Дженнаро.** Микеле Айелло…... Очень серьезный молодой человек…...

**Кончетта.** Неужели тебе больше нечем заняться, как только этим…...

**Дженнаро.** Не вмешивайся в мои дела. Тут нет никакого повода для беспокойства.

**Кончетта.** Вот еще! Стану я беспокоиться по такому пустяку.

**Руссо** *(Микеле, уступая ему дорогу).* Прошу вас, проходите, синьор... Нет, нет, только после вас.

**Микеле.** Благодарю…... Синьор…... дорогой дон Дженнаро…...

**Дженнаро.** Разрешите представить вам нашего квартиранта…... Профессор Маттео Пенна, учитель рисования. Это он сделал мне чертеж моего изобретения.

**Микеле.** Браво! Молодец!

*Микеле и Маттео приветствуют друг друга.*

**Кончетта** *(старьевщику).* Послушай, Руссо, если ты поднялся сюда и надеешься купить за три сольдо целый Париж, то тебе будет лучше сразу же уйти отсюда.

**Руссо.** Кто это вам сказал, что я собираюсь купить Париж за три сольдо? Лучше покажите, что у вас есть на продажу.

**Кончетта.** Кое-что из старых вещей…... *(Дженнаро.)* Послушай меня, красавчик, ты еще будешь носить свой темно-коричневый костюм?

**Дженнаро.** Конче, ты можешь не отвлекать нас от дел?

**Руссо.** Позвольте мне взглянуть на ваши вещи…...

**Кончетта.** Они в кладовке...… пройдите и сами выберите, что вам понравится.

**Руссо** *(кладет на пол свой мешок).* Разрешите…... *(Удаляется вместе с Кончеттой; через некоторое время они возвращаются.)*

**Микеле.** Итак, первым делом я хотел бы услышать, о чем идет речь.

**Дженнаро.** О Мадонна…... позавчера мы битых два часа говорили на эту тему.

**Микеле.** Видимо, я ничего не понял.

**Дженнаро.** Хорошенькое начало, ничего не скажешь!

**Маттео.** Обязательно взгляните на чертеж…... речь идет о крайне полезном изобретении.

**Микеле.** Ваше предложение интересно, оно меня может заинтересовать.

**Дженнаро** *(в сторону).* Слава богу, начинает наконец-то понимать!

**Микеле.** Я в этом не сомневаюсь. Я точно не помню, но мне кажется, вы говорили о каких-то автомобилях, буферах...…

**Дженнаро.** Это вам не шутка! Речь идет о системе, предотвращающей проколы автомобильных камер.

**Кончетта** *(появляется со старыми вещами).* Здесь у меня одно пальто, два костюма в комплекте и три жилета от других костюмов.

**Руссо** *(входит со спинкой кровати в руках).* Позвольте мне взглянуть на все это...… *(Разглядывает вещи.)*

**Кончетта.** Все эти вещи почти новые.

**Руссо.** Синьора, да вы никак шутите…... Здесь вон даже дыра…...

**Кончетта.** Есть, но только на этом.

**Руссо.** За все могу дать четыре лиры.

**Кончетта.** Да ты с ума сошел! Всего четыре лиры…...

**Руссо.** Вы что, думаете, эти вещи стоят больше четырех лир?

**Кончетта.** Это просто какой-то ужас! С тобой совершенно невозможно иметь какие-либо дела.

**Дженнаро** *(Кончетте).* Тебе кажется, сейчас подходящий момент, чтобы заниматься старыми вещами?

**Кончетта.** А мы что, вам мешаем?

**Микеле.** Нет, синьора, вы нам не мешаете…...

**Руссо** *(Микеле).* Молодой человек, вы только взгляните на это тряпье. И за все это синьора хочет получить миллион…...

**Дженнаро.** Послушай, это мои костюмы. Как ты смеешь называть их тряпьем!

**Руссо.** Я только что купил несколько великолепных костюмов за десять лир. О них точно можно сказать, что они новые…... Можете взглянуть. *(Достает костюмы из мешка.)*

**Дженнаро.** На что я должен взглянуть?! Кто тебе дал право так обесценивать мою одежду?!

**Маттео.** Верно...… Как он может сравнивать эту одежду с одеждой моего друга?! Это да, действительно тряпье. *(Показывает, не разобравшись, на старые вещи Дженнаро.)*

**Руссо.** Об этом я и говорю…...

**Дженнаро.** Не надо, дон Матте…... это моя одежда.

**Руссо.** За пять лир отдадите?

**Кончетта.** Лучше пущу их на тряпки для кухни. Ну и ну…... Да ты и на самом деле разбойник.

**Руссо.** Синьора…... выбирайте, пожалуйста, выражения. И когда только дойдет до меня, что здесь делать мне нечего! За все, что у вас имеется в доме, разве что только дурак даст вам более семнадцати лир!

**Дженнаро.** Ну знаешь, я попросил бы тебя помолчать…... И выбирать выражения!

**Маттео.** Если он тотчас же не уберется отсюда, я ему обязательно дам в зад пинка...

*Руссо и Маттео театрально удаляются с террасы.*

**Дженнаро.** Слава богу, ушел. Не хватало нам еще тратить время на какого-то старьевщика.

**Маттео** *(вернувшись назад).* Надо же быть таким невоспитанным…... Не уйди он вовремя, обязательно получил бы от меня пинка в зад.

**Микеле.** Он не стоит даже этого.

**Дженнаро.** Верно. Ну что, может вернемся к нашим делам?

*В окне появляется Анна,**замечает Микеле, а тот в свою очередь замечает ее. Они начинают обмениваться друг с другом беглыми взглядами и жестами.*

**Микеле.** Я в вашем распоряжении…...

**Дженнаро.** Дон Матте, вы захватили с собой чертеж?

**Маттео.** Да. Но он еще не совсем закончен…... Вот он.

**Микеле.** Это что такое? *(Смотрит на Анну.)*

**Дженнаро.** Аппарат, предотвращающий проколы камер у автомобилей…...

**Микеле.** Аппарат? Какой? *(Смотрит на Анну, которая делает ему какие-то знаки.)*

**Дженнаро.** Вот этот…... Простите, а куда вы смотрите?

**Микеле.** Какая она красивая…...

**Дженнаро.** Да, он красивый…...

**Маттео.** Верно…... красивый…... Вы же сказали…... “красивая”…...

**Микеле.** Простите. Да...… красивый…... А какие он выполняет функции?

**Маттео.** О, мамма миа…... предотвращает проколы камер…...

**Дженнаро.** Я собираюсь назвать его антидыром.

**Микеле** *(продолжает внимательно следить за Анной).* И как он действует?

**Дженнаро.** А вот как... Это толковый вопрос. Спереди, возле колес устанавливаются две щетки, наподобие метелок, только с металлической гарнитурой…... Когда автомобиль движется, эти щетки при помощи простой шестеренчатой передачи приводятся в действие. Автомобиль едет, а щетки перед колесами совершают себе вот такое движение…... *(Показывает руками.)* В результате, если на пути автомобиля попадется какой-нибудь гвоздь или кусочки битого стекла, они тотчас же будут удалены с дороги.

*Одновременно Микеле делает Анне жесты, словно назначая ей свидание.*

**Маттео.** Понятно. Более того, я бы поместил с обеих сторон небольшие бачки — собирать попавшийся мусор. Таким образом, особенно любопытный водитель сможет сразу увидеть, что ему попалось по дороге — гвозди, кусочки стекла или еще что-либо…...

**Дженнаро.** Дон Маттео, да вы никак шутите?! Мы же не собираемся конструировать машину для уборки мусора!

**Микеле.** Итак…... Что у вас там? Какую задачу вы ставите?

**Маттео.** Он нас совершенно не слушает.

**Дженнаро.** Неудивительно…... Синьор Микеле, я вижу, вы все время заглядываетесь на синьорину, которая красуется в окне, не зная, чем бы ей заняться дома. *(Девушке.)* Вам что, больше нечего делать?

**Анна.** Дон Дженна, пусть это вас не волнует. Не в моих правилах бросаться первому встречному на шею. К тому же я влюблена в вас. И ни на кого я вас не променяю.

**Микеле.** Вы слышали? Дон Дженна, мои комплименты! Вы пользуетесь огромным успехом у женщин!

**Дженнаро.** Синьорина только шутит…...

**Анна.** Нет, я не шучу. Я говорю это вполне серьезно. Раз мы заговорили об этом, то скажу вам, что дон Дженнаро заставляет меня страдать, так как еще ни разу так меня и не поцеловал…...

**Микеле.** Как нехорошо...… Дон Дженна…... разве можно доставлять столько страданий такой девушке, как эта?!

**Дженнаро.** Разве вы не видите, что синьорина шутит. Если бы она это хотела на самом деле, то...…

**Анна.** Так в чем же задержка…... Я говорю вполне серьезно. Поцелуйте меня.

**Микеле.** Дон Дженна…... Чего же вы ждете?!

**Маттео.** Для этого понадобится небольшая лестница.

**Дженнаро.** Не надо…... В случае чего я могу залезть и на стул.

**Анна.** Так немедленно залазьте...… а то я здесь уже умираю от долгого ожидания…...

**Микеле.** Давайте залазьте…...

**Дженнаро.** Девочка моя…... со мной так не шутят…... Ведь я могу залезть и на самом деле…...

**Анна.** И когда?

*Дженнаро тут же направляется к ней со стулом и влезает на него.*

**Микеле.** Великолепно! Зачем упускать такой прекрасный случай? Живем только раз! И кроме того, от одного поцелуя еще никто не умер!

**Маттео** *(в то время как Дженнаро целует девушку).* Браво! Молодец!

*Появляется Кончетта.*

**Дженнаро.** А?! Это ты, Кунч***е***?! Мы здесь просто немного шутим…...

**Анна.** Донна Кончетта, как здорово…... меня только что поцеловал ваш муж!

**Кончетта.** Пора бы знать и меру…... Хорошего понемножку!

**Анна.** Донна Кончетта…... вы что, ревнуете?

**Кончетта.** Уже три месяца продолжается это заигрывание... Я думаю, что все это пора прекращать!

**Дженнаро.** Зачем ты так?! Ведь она еще синьорина…...

**Кончетта.** Замолчите, а то я за себя не ручаюсь…... Что за испорченный тип!

**Анна.** Донна Кончетта...… зачем вы говорите такое?! Это была всего лишь невинная шутка.

**Кончетта.** Невинная? Как же, как же…... По-вашему, я совсем дура?

**Дженнаро.** Ты что, с ума сошла?!

**Кончетта.** Пожалуйста...… я к тому же еще и сошла с ума! Нет, вы только посмотрите на него...… на этого старика!

**Анна.** Донна Кончетта...… не забывайте — я девушка честная…...

**Дженнаро.** Неужели надо ссориться друг с другом перед людьми по таким пустякам?

**Кончетта.** А ты в следующий раз отдавай отчет своим поступкам…...

**Дженнаро.** Ну все, на этот раз пришел конец моему терпению! Один только бог знает, чем только не пришлось мне жертвовать в этой жизни…...

**Кончетта.** Тоже мне, молодой человек объявился. Волочится за смазливыми девчонками…... вместо того чтобы сидеть где-нибудь и перебирать себе четки…...

**Анна.** Донна Кончетта…... я лучше промолчу…...

**Кончетта.** На вас, Анна, я ничуть не сержусь... Я сержусь на этого старика, совершенно потерявшего голову.

**Дженнаро.** Кунче…... осторожно…... следи за своим языком, а то я готов сделать такое, чего никогда еще не делал…...

**Кончетта.** И что ты собираешься такого сделать?

**Дженнаро.** А вот возьму и уйду.

**Кончетта.** Ты? Уйдешь? Ну и уходи. Чего ждешь?

**Дженнаро.** Кунче, не толкай меня на крайний шаг, который я сделаю без колебаний.

**Кончетта.** Сделай, сделай…... если ты его не сделаешь…... то сделаю я.

**Дженнаро.** В таком случае, я ухожу…... да...… ухожу!

**Маттео.** Нашли из-за чего ссориться…... Что это с вами?

**Микеле.** Прекращайте, ради бога. Вы же взрослые люди!

**Туммасино** *(появляется с тарелкой в руках, энергично работает ложкой, поглощая содержимое).* Что здесь происходит?

**Дженнаро.** Моего мальчика я здесь ни за что не оставлю…... Возьму с собой.

**Кончетта.** Детей всегда оставляют матерям.

**Дженнаро.** Это касается только девочек! А он у нас мальчик…... поэтому пойдет со мной. А ну собирайся!

**Кончетта.** Нет, нет! Оставь мальчика в покое, а то я не знаю, что тебе сделаю…...

**Туммасино** *(принимается реветь).* Папа, что здесь происходит?

**Дженнаро.** Туммаси…... пойдем со мной, сынок…... пойдем...… Пока я тебе только скажу, что твоя мать…... сумасшедшая…... и что она вынудила меня оставить мой семейный очаг…... Когда ты станешь немного постарше, я смогу рассказать тебе и другие вещи. А сейчас я попрошу тебя следовать за своим папой...… Будем работать и питаться тем немногим, что нам удастся приготовить...… а если ничего не сможем приготовить, будем…... поститься…...

**Туммасино.** Папа, может будет лучше, если я останусь с мамой…...

**Дженнаро.** Хочешь остаться с мамой? Прекрасно. Тогда пусть все решится в суде…... Прощайте...… *(Удаляется.)*

**Кончетта.** О господи, ну что он только за человек...… что за человек!..… Только подумайте, в его-то возрасте и заниматься такими вещами! *(Плачет.)*

**Маттео.** Подождите немного...… *(Бежит за Дженнаро.)* Дон Дженна! Дон Дженна!

**Микеле.** Мы сделаем все, чтобы вернуть его…... И ради бога, больше не смешите людей…... *(Удаляется.)*

**Анна.** Ну и история…... меня просто мутит от этой сцены…... *(Исчезает в окне.)*

**Федора** *(появляется на террасе, не скрывая удивления).* Я только что видела, как отсюда вышел Дженнаро, причем в крайне возбужденном состоянии…... Разве что-то случилось?

**Кончетта.** Что-то случилось? Да, случилось! Жаль, не могу сказать всего в присутствии моего мальчика…... Твой брат бабник и не стесняется у всех на виду волочиться за девушками…... Решил уйти из дома, ну и пусть уходит. Скатертью дорога.

**Федора.** Решил уйти?

**Туммасино.** Теперь остается уйти только тебе…...

**Федора.** Заткнись, пока не получил от меня!

**Кончетта.** А что? Он прав. Сказал верно. Ты тоже уходи. Мы хотим остаться с ним одни.

**Федора.** И уйду...… и уйду...… Не задержусь здесь ни на минуту…... вот только соберу свои вещи и тут же уйду…... Дженнаро мой брат и должен позаботиться обо мне...… *(Удаляется быстро, театрально.)*

**Туммасино.** Не расстраивайся, мама…... Папа ушел? Ничего с этим не поделаешь. Что случилось, то случилось...… Я стану работать и позабочусь о вас. Я бы хотел устроиться куда-нибудь поваром…...

**Маттео** *(появляется вместе с Микеле; они буквально заталкивают на террасу Дженнаро).* Да идите же…... Ну и упрямый…... В конце концов, вы же мужчина…... Поругались-то из-за какой-то невинной шутки…...

**Дженнаро.** Я попросил бы вас не вмешиваться не в свои дела.

**Маттео.** А вот и нет! Мы имеем полное право вмешиваться в ваши дела, поскольку мы является вашими друзьями и любим вас.

**Дженнаро.** Я отдаю себе отчет в том, что делаю, а поэтому позвольте мне спокойно уйти. *(Вырывается из рук друзей и пытается уйти.)*

*Маттео и Микеле крепко хватают Дженнаро и принуждают его вернуться.*

**Маттео.** Прекращай. Ты что, не видишь, как расстроилась донна Кончетта?!

**Микеле.** Не заставляйте вас упрашивать, дон Дженнаро.

**Дженнаро.** Но почему вы не занимаетесь своими делами? Если вы так настаиваете на своем, значит, вы ничего не поняли. В этом доме мне нельзя больше оставаться. Я не чувствую себя тут больше мужчиной!

**Маттео.** Только, пожалуйста, Дон Дженнаро, не сгущайте краски!

**Дженнаро.** Нет, нет, разрешите мне уйти. *(Решительно пытается уйти.)*

**Маттео** *(снова вместе с Микеле удерживает его).* Дон Дженнаро, мы не позволим вам уйти отсюда.

**Микеле.** Вы можете в этом даже не сомневаться.

**Маттео.** Мы станем перед дверью и не дадим вам пройти.

Маттео и Микеле становятся у двери, скрестив на груди руки, как это делают полицейские.

**Дженнаро.** Ну и ладно. Становитесь, если это так вам хочется. Но как только вы оставите меня, я тут же уйду отсюда. Это решение я уже давно принял. *(Берет стул и ставит в центр террасы.)* Посмотрим, кто из нас раньше устанет. *(Садится, в свою очередь, сложив руки на груди.)*

**Маттео** *(после некоторой паузы, во время которой обменивается с Микеле взглядами словно заговорщик; затем пересекает террасу за спиной Дженнаро и подходит к Кончетте).* Донна Конче! Здесь находится дон Дженнаро. Мы вам его привели назад.

**Микеле.** Прошу вас, прошу вас, Дженнариньелло! *(Подшучивая над Дженнаро, называет его уменьшительно-ласкательным именем, давая таким образом понять, что на “подвиг”, только что им совершенный, способны только молодые люди.)* Проходите вперед, не стойте на месте!

**Маттео** *(подхватывает тонкий намек Микеле).* Да, да, Дженнареньелло! Пардон, но мы просто не ожидали такой прыти от вас!

**Микеле** *(продолжает подшучивать над Дженнаро).* Донна Конче!

Пожалуйста, не обращайте на это никакого внимания, это был с его стороны всего лишь невинный юношеский порыв!

*Маттео смеется.*

Галантного кавалера, встретившего на своем пути молодую девушку!

**Маттео.** Дон Дженна! А вы знаете, если как следует присмотреться, то можно найти в вас удивительное сходство с киноактером Рамоном Наварро?!

*Теперь смеется Микеле.*

**Микеле.** Да, да. Вам с вашими данными можно спокойно выступать по вечерам в ночном клубе “Трокадеро”. Нужно только одеться немного поэлегантнее. Прикрепить цветок на груди...… и сшить себе шелковые рубашки.

**Маттео.** А волосы можно будет немножко подкрасить. Взять хорошенькую баночку гуталина…...

**Микеле.** А теперь давайте примерим эти вещи…... *(Подает Дженнаро* *трость, надевает ему шляпу, которую находит в куче старых вещей, приготовленных для старьевщика, и натягивает на его руки вместо перчаток пару разных носков.)*

**Маттео.** Донна Кунче... Как вам нравится ваш Дженнариньелло?!

**Кончетта.** Простите, но кто вы такие, чтобы так шутить над ним…... Знаете, за такие проделки я каждому из вас могу влепить пощечину. Мой муж не из тех, над кем можно просто так насмехаться…... Прошу этого не забывать. Он мой муж, а вы немедленно убирайтесь отсюда!

**Маттео.** Синьора...… да мы только пошутили...…

**Микеле.** Мне, право, неловко перед вами за случившееся.

**Кончетта.** Уходите отсюда, и немедленно!

**Маттео.** Донна Кунче...

**Кончетта.** Уходите отсюда! Что я вам сказала!

*Микеле делает знак Маттео, чтобы тот не возражал, и они удаляются.*

**Дженнаро** *(смотрит на жену с признательностью во взгляде; какое-то время* *не решается подойти к ней, наконец набирается духу, приближается к ней и начинает петь).* “Nun me dicite no…... uocchie che raggiunate, senza parla’…... senza parla…...”[[3]](#footnote-4)

**Кончетта** *(растроганно смотрит на него и лепечет счастливым голосом).* Дженнари…...

*Он опускает голову в знак вины и примирения.*

**Туммасино** *(усевшись верхом на парапет террасы).* Папа…... тебе понравилась синьорина? Но смотри, осторожно…... На чужой каравай рот не разевай!

*Занавес*

mariapop@mail.ru

1. Нет, не говорите мне “нет” — глаза, которые понимают всё без слов… [↑](#footnote-ref-2)
2. Нет, не говорите мне “нет”, взгляните на меня так, как я вас об этом прошу, как я этого хочу, тем взглядом, которым я смотрю на вас. [↑](#footnote-ref-3)
3. Не говорите мне “нет”… ваши глаза все могут сказать и так, без слов… без слов… [↑](#footnote-ref-4)